

# ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ



**Т.Е. ПЕТРОВА**

*t.e.petrowa@spbu.ru*

канд. филол. наук,

доцент кафедры

русского языка как иностранного  
и методики его преподавания

Санкт-Петербургского

государственного университета

Санкт-Петербург, Россия



**С.Т. САЕВИЧ**

*saevich47@bk.ru*

канд. филол. наук,

доцент кафедры

русского языка как иностранного

и методики его преподавания

Санкт-Петербургского

государственного университета

Санкт-Петербург, Россия

**Ключевые слова:**

*категория отрицания,*

*способы выражения*

*отрицания, глаголы*

*с отрицательной семантикой,*

*конструкции с имплицитным*

*отрицанием*

**Работа посвящена системному анализу способов выражения отрицания в современном русском языке. На основе анализа текстов разных функциональных стилей выделены основные структурно-семантические конструкции категории отрицания в русском языке. Особое внимание уделяется выражению отрицания в формулах речевого этикета, глаголам с отрицательной семантикой и конструкциям с имплицитным отрицанием.**

DOI: 10.37632/PI.2020.278.1.010

**О**трицание является одной из самых частотных категорий, используемых в речи. К наиболее активно протекающим процессам в современном русском языке относится изменение этой категории, а именно – появление новых неявных способов выражения отрицания, выбор которых осуществляется в зависимости от ряда факторов: возраста и социального статуса адресата, формальности общения и др. Исследование категории отрицания и способов передачи отрицательных отношений в русском языке является актуальным в аспекте преподавания РКИ, так как данный раздел русистики является сложным для понимания людьми, изучающими русский язык как неродной в силу частого несоответствия выражения данного значения в русском и родных языках учащихся.

Отрицание как противопоставленная утверждению семантическая категория свойственна всем языкам мира. Однако в каждом из языков она имеет свои собственные языковые способы и средства выражения.

С точки зрения логики в нашем внешнем мире нет ничего отрицательного, категорию отрицания можно рассматривать как один из способов выражения несогласия, возражения, запрета, нежелания, отказа или отклонения (коррекции) мнения второго участника коммуникации.

Способы передачи отрицательных эмоций и отношений в разных языках рассматриваются в общей системе средств выражения эмоционального и психического состояния человека. Но особенности национальной специфики отрицания подробно не изучались. Как правило, исследователи ограничиваются описанием того арсенала языковых средств, которые используются для перевода отрицательных конструкций на тот или иной язык [2].

Отрицательные отношения представляют собой целую систему взаимосвязанных и взаимообусловленных понятий, которые могут передаваться как языковыми, так и экстралингвистическими (невербальными) средствами, куда попадают мимика, жесты, телодвижения, речевые и этические социально-этикетные формы и т.п. [4]. Для переводчика, преподавателя, туриста, бизнесмена и дипломата очень важно понять не только смысл сказанного собеседником, но и настроение и эмоциональное состояние коммуниканта. Именно поэтому отрицательная семантика в любом языке требует своего изучения и сопоставления с родным языком учащихся.

В данной статье мы подробнее остановимся на языковых средствах и способах передачи отрицательной семантики в русском языке, которые вызывают наибольшие трудности в иностранной аудитории. Следует отметить активность и частотность, а также коммуникативную значимость конструкций данного типа, которые встречаются как в формах устного речевого этикета, так и во всех функциональных стилях речи: художественном («*Что дама требует, в том рыцарь не может отказать*», А.С. Пушкин), научном («*Невозможно понять смысл предложения*»), официально-деловом («*Без стука не входить!*»), публицистическом тексте («*Владимир Путин слушал, но никак не реагировал*», «Коммерсантъ» № 239 (6233) от 22.12.2017).

В русском языке отношения отрицания выражаются разными способами: отрицательными частицами *НЕ* и *НИ*, парными союзами *НИ... НИ*, предикативным словом *НЕТ*, отрицательными местоимениями, отрицательными наречиями, глаголами с отрицательной семантикой, модальными словами типа «нельзя», «невозможно». Отрицательные предложения составляют отдельную группу и принадлежат к различным структурно-семантическим типам,

имея как общеотрицательный, так и частноотрицательный характер [3]. Если этот компонент включается в главный член односоставного предложения или в сказуемое, то высказывание имеет общеотрицательный характер («*Спрятаться от дождя было негде*). Если отрицание связано с другими членами предложения, то высказывание имеет частноотрицательный характер («*Не всем казакам в атаманах быть*»).

В русском языке существуют предложения с экспрессивным отрицанием, т.е. конструкции и формы, не имеющие специального грамматического показателя, как, например, при переосмыслении вопросительных предложений («*Где уж ему решить этот вопрос? Зачем только он приехал сюда?*). Все разновидности эмоционально-отрицательных предложений допускают употребление достаточно широкого набора частиц (*да, ну, же, ещё, уж*), а также некоторых местоимений, приобретающих значение частиц (*там, тут*). Они усиливают тон высказывания и показывают модальность речи говорящего («*Да какой там художник!*»).

Таким образом, можно говорить как о языковых формах и способах выражения отрицания, так и об имплицитном отрицании в русском языке.

Для иностранцев, изучающих русский язык, отрицательная семантика, представленная в современном русском языке, вызывает трудности как своим разнообразием, так и отсутствием четких эквивалентных форм перевода (передачи) аналогичных конструкций в родном языке. Например, формы двойного (тройного) отрицания в русском языке типа: «*Никто ничего и нигде не знал об этом*» для англоговорящих студентов будут значительно проще: «*Nobody knew anything about it*. Они требуют дополнительного лингвострановедческого комментария. Формы речевого этикета и безличные предложения («*Мне не везет. Ни за что на свете. Ни за какие деньги не поеду*») трудны для понимания и перевода в иностранной аудитории.

Обобщим основные сложные способы выражения отрицательных отношений, характерные для носителей русского языка.

### 1. Отрицательные конструкции в формулах речевого этикета, в которых не выражается отрицание какого-либо факта или явления.

Приведем некоторые примеры наиболее сложных для понимания иностранцами формул речевого этикета, в которых употребляются отрицательные конструкции, выражающие:

– просьбу («*Не могли бы вы...? Вас не затруднит...? У вас нет учебника...?*»),

– обращение (*Вы не скажете? Не могли бы вы сказать?*),

– общие пожелания (*Не плачь! Не бойся! Ни пуха ни пера!*),

– некатегоричный совет, предложение (*Не сходить ли вам...? Вы не сделали бы...? Нельзя ли посоветовать вам...?*),

– благодарность (*Нет слов! Не знаю, как вас благодарить!*),

– утешение, сочувствие (*Не беспокойся! Не волнуйся! Это не ваша вина! Ничего не поделаешь!*)

– ответ на извинение (*Ничего страшного! Не стоит извинения!*) и т.д.

### 2. Глаголы с отрицательной семантикой

Для специалистов в области РКИ важно иметь функциональное описание некоторых высказываний с отрицательной семантикой, выражающих эмоции героев: положительные (доброта, радость) и отрицательные (ненависть, горе, презрение, обида, раздражение, отчаяние, злость, зависть). Восприятие и понимание этих конструкций и лексических средств вызывает трудности у иностранцев, например в китайской аудитории [1]. Можно предложить следующий список таких глаголов.

**ДОНИМАТЬ** (разг.) – вызывать у кого-либо состояние измученности чем-либо неприятным, тяжелым (постоянными просьбами, замечаниями и т.д.). Синонимы: мучить, беспокоить. *Маленький Игорек буквально донимал бабушку разными вопросами.*

**ЗЛИТЬ** (разг.) – вызывать раздраженно-враждебное чувство, желание причинить кому-л. зло. Синонимы: раздражать, сердить, бесить, гневить, выводить из себя. *Его злило все: шуршанье листьев, шум ветра, стук дождя, хлопанье форточки.*

**ОТКАЗЫВАТЬ** (нейтр.) – не выполнить просьбу или дать отрицательный ответ на просьбу, заявку и т.п. *Что дама требует, в том рыцарь не может отказать.*

**ПРИНИЖАТЬ** (нейтр.) – вызывать у кого-л. угнетенное состояние действиями, словами, оскорбляющими самолюбие. Синонимы: оскорблять, унижать, преуменьшать, топтать. *Нине казалось, что спор с этими дилетантами принижает мужа. Таким тоном он легко мог принизить любого из своих подчиненных.*

**АРЕСТОВЫВАТЬ** (нейтр.) – подвергать кого-л. заключению под стражу, лишить свободы. Синонимы: забирать, задерживать. *На таможенные арестовали преступника, пытавшегося вывезти за границу старинные иконы.*

**ПОРТИТЬ** (разг.) – вызывать у кого-л. скверное, неприятное чувство, плохое настроение, состояние и т.д. какими-л. поступками,

словами. Синоним: ухудшать. *Он совершает непредсказуемые и необдуманные поступки и в результате может испортить себе жизнь.*

**ОБИЖАТЬ** (разг.) – вызывать у кого-л. чувство огорчения несправедливо, незаслуженно причиненным оскорблением. Синоним: оскорблять. *Он побоялся обидеть Машу своим отказом и поэтому остался.*

**ПОРИЦАТЬ** (книжн., НСВ) – осуждать за что-л., относиться отрицательно к чему-л., отзываться неодобрительно о ком-л. Синонимы: осуждать, порочить, громить, критиковать, укорять (устар.), обвинять. *Ты слов не находила порицать его двуличный и коварный нрав.*

**НЕНАВИДЕТЬ** (нейтр., НСВ) – не терпеть, не любить, не выносить, чувствовать отвращение, желать зла, быть кому-л. врагом, питать вражду, злобу, сильную нелюбовь. *Я с детства ненавидел этого министра без портфеля: он при мне раз во дворе бил какого-то старого крестьянина.*

**ПРЕЗИРАТЬ** (нейтр.) – относиться с презрением к кому- или чему-н., считать недостойным уважения (презирать трусов; презирать клевету). Синонимы: пренебрегать. *Я презирал себя за то, что не испытываю исключительно одного чувства горести, и старался скрывать все другие.*

**НЕРВИРОВАТЬ** (нейтр., НСВ) – вызывать у кого-л. болезненно раздражительное, беспокоейное состояние. Синонимы: беспокоить, волновать, раздражать. *Необъяснимые вещи нервируют человека, он привыкает лишь к стандартным ситуациям.*

**ГНОИТЬ** (нейтр.) – подвергать кого-л. непосильной работе или жизни в губельных, тяжелых для живого существа условиях, способствующих разрушению организма. *Наша соседка по купе, рассказывая о своей жизни, обреченно повторяла, что ее мужа сгноили на вредной работе.*

### 3. Конструкции с имплицитным отрицанием

Представляется возможным выделить следующие типы синтаксических конструкций с имплицитным отрицанием в русском языке [5, 6]:

– с местоименными словами **КАКОЙ**, **КАКОЕ**, **ГДЕ**, **КУДА**, **КТО** (*Да кто ж его любит! Три дюжины, помилуй, на мужиков, это хоть кого взорвет.* Ф.М. Достоевский)

– со словами **ЧТО/ЧЕГО** (*Чего знает! Со всем не знает! Кабы узнал, так убил бы.* Ф.М. Достоевский)

– со словами **ЗАЧЕМ**, **К ЧЕМУ**, **НА ЧТО** (*– Нет-с, не вас, – как бы опешил вдруг хозяин, – зачем мне вас разыскивать? А вы... где были-с?* Ф.М. Достоевский)

– со словом *ПОЧЕМУ* (*– Вы-то идете к игумену? – отрывисто спросил Миусов Ивана Федоровича. – Почему же нет? К тому же я особенно приглашен игуменом еще вчерашнего дня.* Ф.М. Достоевский)

– со словом *КАК* (*Как я смею любить, учить и воспитать их, как буду про добродетель им говорить: я кровь пролил.* Ф.М. Достоевский)

– без вопросительных слов (*– Да ты с ума спятил, что ли? Мозги не в порядке.; – Да зачем вызывать, – возразил было Смуров, – войди и так, тебе ужасно обрадуются. А то что же на морозе знакомиться?; – Тебе что, весь стол нужен?; – Эх, ты думаешь, что он мучается; ведь он это нарочно притворился, а ему самому все равно, – горько проговорила Грушенька.* Ф.М. Достоевский)

– с союзами *ЕСЛИ БЫ*, (*КАК*) *БУДТО* (*Она говорила себе: а если бы она была замужем? Чем бы это отличалось?*)

– с частицами *РАЗВЕ*, *НЕУЖЕЛИ*, и *ЛИ* (*Разве я бы дала, кабы знала?*)

– с междометиями (*Эй-эй-эй, – сказал Березовский, опуская руки. – Ты что? Только что было десять миллионов.* В. Пелевин)

– фразеологизированные конструкции (*Разве это натура? Не Смердяков, господа, да и денег не любит, подарков от меня вовсе не брал... Да и за что ему убивать старика? Ведь он, может быть, сын его, побочный сын, знаете вы это?* Ф.М. Достоевский).

Таким образом, в русском языке отрицание может быть представлено на лексическом уровне языка, если оно содержится в самой семантике слова, как, например, в глаголах, не имеющих отрицательного префикса, и на синтаксическом уровне, когда отрицательный смысл заключен в общем значении целой синтаксической конструкции, внешне оформленной как утвердительной. Имплицированный способ выражения отрицания более сложен для восприятия. Если негативный характер (смысл) высказывания с формально выраженным отрицанием очевиден, то для осознания отрицательного смысла конструкции с имплицированным отрицанием особую роль приобретают интонация, контекст в целом, порядок слов, а также экстралингвистические факторы: речевая ситуация и внелингвистический опыт участников коммуникации. ■

Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 18-00-00640 «Закономерности обработки лингвистической информации в ситуации многозначности: процессы активации и выбора вариантов значений».

## ЛИТЕРАТУРА

1. Го Чан. Функциональные особенности выражения отрицательных отношений в современном русском языке. Выпускная квалификационная работа бакалавра лингвистики. СПбГУ, 2016 (<https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/3787/1/diplom-GoChan.docx>).
2. Казимьянец Е.Г. *Нет и нельзя* в современном русском языке (билингвальный анализ) // Русистика и компаративистика: Сборник научных статей. Вып. 5. М., 2010.
3. Ольхова Л.Н. Как сказать «нет». Выражение отрицания в русском языке. СПб., 2001.
4. Падучева Е.В. Имплицированное отрицание и местоимения с отрицательной поляризацией // Вопросы языкознания. 2011. № 1.
5. Петрова Т.Е., Цзи Фэн. Способы выражения имплицированного отрицания в современном русском языке (на фоне китайского языка). Глобальный научный потенциал, 2017.
6. Шутова Т.А. Семантика отрицания и способы ее имплицированного выражения в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1996.

T.E. Petrova, S.T. Saevich

## LANGUAGE MEANS OF NEGATIVE SEMANTICS IN CONTEMPORARY RUSSIAN LANGUAGE

*Category of negation, means of expressing negation, verbs with negative semantics, constructions with implicit negation.*

The paper is devoted to the systematic analysis of means of expressing negation in Russian language. Based on the analysis of texts of different functional styles, the main structural and semantic constructions of the category of negation in the Russian language are identified. Particular attention is paid to the negation in the formulas of speech etiquette, verbs with negative semantics and constructions with implicit negation.